Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz posługujący mu (człowiek) powiedział: Jak mam to położyć przed setką mężczyzn? A on na to: Daj to ludziom i niech jedzą, ponieważ tak mówi JAHWE: Jedzenie i pozostawienie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ten, który mu posługiwał, zauważył: Jak mam to rozdać całej setce mężczyzn?! Ale on powtórzył: Rozdaj to ludziom, niech jedzą. Gdyż tak mówi JAHWE: Najedzą się i jeszcze zostanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jego sługa zapytał: Jak mam to położyć przed stu mężczyznami? Znowu powiedział: Daj ludowi, aby jadł. Tak bowiem mówi JAHWE: Będą jeść i jeszcze pozostanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odpowiedział sługa jego: Cóż to mam dać przed sto mężów? I rzekł: Daj ludowi, aby jedli; albowiem tak mówi Pan: Będą jedli, i zbędzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział mu sługa jego: A wieleż to jest, abych położył przed sto mężów? Znowu on rzekł: Daj ludowi, żeby jadł, bo to mówi Pan: Będą jeść i zbędzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz sługa jego odrzekł: Jakże to rozdzielę między stu ludzi? A on odpowiedział: Podaj ludziom i niech jedzą, bo tak mówi Pan: Nasycą się i pozostawią resztki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jego sługa rzekł: Jakże mam to dać dla setki ludzi? A on na to: Daj to tym ludziom, niech się najedzą. Gdyż tak mówi Pan: Najedzą się i jeszcze pozostanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jego sługa zapytał: Jak mam to dać setce ludzi? Odpowiedział: Daj ludziom i niech jedzą, bo tak mówi JAHWE: Najedzą się i pozostawią resztki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten jednak, który mu usługiwał, zawahał się: „Jakże to rozdzielę pomiędzy stu ludzi?”. „Daj je ludziom do jedzenia - powtórzył - gdyż tak mówi JAHWE: «Najedzą się i pozostawią resztki!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ale] służący jego rzekł: - Jak mogę to położyć przed stu mężczyzn? Odrzekł: - Daj ludziom, aby jedli, albowiem tak mówi Jahwe: Będzie się jeść i zostanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав його слуга: Як подам це стом мужам? І сказав: Дай народові і хай їдять, бо так говорить Господь: Їстимуть і остане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego sługa odpowiedział: Jak mam to położyć przed stu ludzi? On jednak rzekł: Daj tym ludziom, aby się posilili, gdyż tak powiedział WIEKUISTY: Będą jedli i jeszcze zostawią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jego sługa rzekł: ”Jakże mam to położyć przed stu mężami?” On odparł: ”Daj to ludziom, żeby jedli, bo JAHWE powiedział tak: ʼBędzie się jeść i zostaną resztkiʼ”. |

1. 1) jedzenie i pozostawienie, אָכֹל וְהֹותֵר , lub: jeść i zostawić nadmiar. [↑](#footnote-ref-2)